

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

GenCod A006569

Owner professor Flora KOLECI

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA INGLESE-ALBANESE I

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

SSD code L-LIN/18

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2021/2022

Taught in 2021/2022

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO ALBANOFONI

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto

Assessment Voto-Finale

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Tecniche, metodi, strategie e pratica di traduzione scritta Inglese-Albanese dei vari testi scritti e orali.

REQUIREMENTS

Lingua Albanese C1, Lingua Inglese B2

COURSE AIMS

Il corso è stato formulato allo scopo di raggiungere gli obiettivi formativi del corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica in coerenza con i risultati di apprendimento previsti dai Descrittori di Dublino. Il livello che verrà acquisito attraverso la frequenza al corso e alle attività seminariale (ore di esercitazione) garantirà allo studente:

Conoscenze e comprensione: il possesso e l'uso attivo, soprattutto nell'ambito di traduzione, delle strutture lessicali e delle nozioni della grammatica albanese e inglese corrispondenti rispettivamente al livello C1/B2 del Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: la capacità di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese al livello scritto.

Autonomia di giudizio: la capacità di riconoscere le proprie lacune, identificando nuove strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze.

Abilità comunicative: la capacità di comunicare efficacemente in forma sia orale, che scritta in maniera adeguata all'interlocutore; attraverso la capacità di lavorare in gruppo, di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione

Capacità di apprendimento: attraverso la capacità di apprendere in maniera continuativa

Saranno potenziate inoltre diverse capacità trasversali che riguardano informazioni generali in modo da permettere al futuro professionista di operare in maniera critica e di portare a termine attività di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti.

TEACHING METHODOLOGY

Il corso si avvarrà di diversi metodi didattici:

- didattica frontale (on line o in presenza)
- attività seminariale con lavori di gruppo
- laboratorio linguistico

L'insegnamento si compone di lezioni frontali e di attività seminariale. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

La valutazione delle competenze di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese consisterà in un test di carattere applicativo in base a quanto previsto nel programma.

L'obiettivo è di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

1. Capacità di traduzione di lingue inglese-albanese sia a livello scritto, che orale.
2. Acquisizione di competenze che permettono allo studente di operare in maniera critica e di operare efficacemente nei compiti di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti

-Modalità di valutazione degli studenti

Gli studenti saranno valutati sulla base dell'esito conseguito nelle prove seguenti:

Prova scritta consistente in una traduzione dall'inglese all'albanese di un testo di circa 300 parole e redazione di un testo.

-Colloqui orale volto all'accertamento dei temi trattati a lezione.

ASSESSMENT SESSIONS

Consultare bacheca on-line del docente

OTHER USEFUL INFORMATION Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

La commissione d'esame è così composta: Flora Koleci (Presidente), Monica Genesin (membro), Thomas Christiansen (membro)

FULL SYLLABUS

Attraverso il corso di "Traduzione scritta Inglese-Albanese" si mira a fornire ai studenti tecniche, metodi, strategie e pratiche per la traduzione scritta del binomio di lingue inglese-albanese. Lo studente sarà guidato verso l'analisi e lo sguardo critico alle differenze o approssimazioni linguistiche, strutturali, stilistiche, tenendo conto anche di criteri pragmatici, extra-linguistici e situazionali necessari per la traduzione dall'inglese all'albanese.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica verranno trattate in modo comparativo le peculiarità al livello morfo-sintattico e lessicale, nonché culturale delle due lingue ai fini della traduzione.

Nella parte pratica gli studenti saranno seguiti durante il loro esercizio di traduzione inglese-albanese. Oltre alla traduzione gli studenti saranno guidati a correggere, modificare e valutare le traduzioni fatte dall'inglese all'albanese.

REFERENCE TEXT BOOKS

Bibliografia:

a. Parte istituzionale:

ASHSH (1997): *Gramatika e gjuhës shqipe I/II*, Akademia e Shkencave e Shqipërisë, Tiranë

Baker, M. (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London.

2014: *Translation: A Multidisciplinary Approach*, House, J (ed), New York.

*Altro materiale (articoli etc.) verrà reso disponibile sulla bacheca elettronica del docente

b. Letteratura secondaria:

Stefanllari, I (1998): *Fjalor frazeologjik anglisht-shqip*, Shtëpia botuese enciklopedike, Tiranë

Qatipi, Sh. (2012): *Disa probleme të proverbeve në gjuhën angleze vështruar në përfaqje me gjuhën shqipe*, Tiranë.

Deutscher, G. (2010): *Through the Language Glass: Why The World Looks Different In Other Languages*, New York: Henry Holt and Company